**Дополнительная профессиональная программа**

 **профессиональной переподготовки**

**«Теория и практика перевода»**

**1. Срок обучения:** 9 месяцев, общая трудоемкость программы 694 часа.

**2. Форма обучения:** очно-заочная (вечерняя) с применением дистанционных технологий, без отрыва от производства.

**3.** **Содержание программы:**

1. **Практический курс иностранного языка:**
* совершенствование навыков устной речи
* совершенствование грамматики
* совершенствование навыков письма, чтения, аудирования
1. **Введение в теорию перевода:**
	* теория перевода как наука
	* особенности перевода как вида межъязыкового посредничества
	* нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода
	* требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения
	* переводческое моделирование. Обзор основных моделей перевода как межъязыкового взаимодействия
	* переводческие трансформации и приемы
2. **Письменный перевод с русского языка на иностранный:**
* введение. Использование словарей в процессе перевода. Смена предикатов при переводе
* перевод высказываний с обратным порядком слов
* передача конструкций с отглагольными существительными
* членение и объединение высказываний при переводе
* перевод свободных словосочетаний
* сохранение экспрессивного эффекта
* снижение экспрессивности
* прагматическая адаптация исходного текста
* передача модальности
* перевод простых предложений. Перевод сложных предложений
1. **Письменный перевод с иностранного языка на русский:**
* предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода
* лексико-грамматический аспект перевода
* коммуникативно-прагматический аспект перевода
* начение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста
* классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей
* реферирование и аннотирование
1. **Информационные технологии в переводе:**
* новые информационные технологии в переводе
* техническая составляющая переводческой компетенции
* системы машинного перевода
* работа с текстовым редактором
* электронные корпуса текстов и перевод
* автоматическое редактирование текста перевода. Вспомогательные программы
* способы быстрого перевода текстов большого объема
1. **Переводческая практика в письменной форме**
2. **Итоговая аттестация**